

Стилистические особенности выражения экспрессивности в английском языке (на примере произведений Дж. Д. Сэлинджера)

Войтальянова Янина Иосифовна, кандидат педагогических наук, доцент
кафедры технического иностранного языка
Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
(г. Красноярск)

В данной статье рассматривается стилистическое своеобразие выражения экспрессивности в английском языке на примере произведений американского писателя Дж. Д. Сэлинджера. Отмечается влияние окружающей действительности на стиль произведения автора, и, следовательно, на выбор автором того или иного стилистического средства выразительности. Подчеркивается значимость эпитета для передачи эмоциональной окраски речи и действий героев произведений Дж. Д. Сэлинджера.

Ключевые слова: стилистика, английский язык, экспрессивность, эпитет, Дж. Д. Сэлинджер.

В английском языке присутствует большое количество средств и приемов передачи экспрессивности, которые в той или иной мере отражаются в стилистике произведений англоязычных писателей. Дж. Д. Сэлинджер является выдающимся и ярким представителем современной американской литературы. В этом мнении едины практически все критики и писатели, занимающиеся проблемами современной литературы, а также исследователи творчества Дж. Д. Сэлинджера (И. Л. Галинская, Е. В. Завадская, О. М. Любимская, А. В. Мешков, Е. П. Тютинина, К. Э. Штайн и др.). Остановимся более подробно на рассмотрении стилистических особенностей выражения экспрессивности в английском языке на примере произведений Дж. Д. Сэлинджера.

Некоторые исследователи предполагают, что стиль – это вообще всякого рода эмфаза (экспрессивная, аффективная или эстетическая), которая добавляется к информации и передается самой лингвистической системой.

На самом же деле изучение стилистического своеобразия языка столь многосторонне, что оно ни в коем случае не может замкнуться рамками собственно аффективных моментов, ведь эмоциональность языка – это лишь один из объектов изучения в стилистике.

Но эмоциональный аспект не может рассматриваться без связи с логическим или рациональным, поскольку экспрессивный и логический аспекты являются важными характерными показателями языка. В речи можно наблюдать тесное взаимодействие этих двух сторон речи, при этом в одном типе речи может преобладать экспрессивная характеристика, в другом логическая. Данные характерные показатели речи никак не противостоят друг другу, они органично дополняют нашу речь. Эмоциональная речь может включать в себя элементы логического построения, а логическая речь может иметь эмоциональную окраску. Эмоциональное значение является определенным способом реализации понятия в слове, т.е. реализации выражения самих эмоций (восторг, гнев ужас, восхищение и т.д.), которые в свою очередь, вызывают у нас факторы окружающего нас мира. Стилистическое оформление языкового материала – это ответственность автора, который,

сообразно своему мировоззрению, использует стилистические приемы для передачи идеи произведения.

Следует отметить, что творчество Сэлинджера в основном рассматривается с точки зрения морали, нравственности. Почти все критики пишут о социальной и эстетической ценности его художественных произведений. М. Гайсмар, например, утверждает, что Сэлинджер был глашатаям университетского бунта пятидесятых годов. По-видимому, он выразил представления и стремления учащейся молодежи так, как никто другой после Скотта Фицджеральда (писателя, также оказавшего на него большое влияние). Кроме того, талант Сэлинджера и сам по себе представляет интерес [1, с. 268]. М. Тугушева пишет, что писатель стал признанным авторитетом у значительной части американской молодежи именно потому, что выразил ее тревожную озабоченность состоянием общества, потому, что утверждал необходимость моральной ответственности за свою жизнь [2, с. 55].

На наш взгляд, рассматривая произведения с точки зрения их нравственной и социальной ценности, нужно также добавить несколько слов и об основной теме произведений Дж. Д. Сэлинджера это взросление, переход во взрослый мир и все аспекты происходящих в этот момент трансформаций, в основном ценностное переосмысление и его влияние на дальнейшую судьбу молодого человека, героя произведений [3].

Эту тему развивает Ю. Я. Лидский, который говорит, что писатели, стремившиеся дать правдивую картину своего времени, издавна выбирали героем трагического конфликта молодого человека, который только входит в жизнь, впервые сталкивается с ее бесконечно многообразными и противоречивыми сторонами и волей-неволей должен определить свое место в мире, всегда неустроенном и часто страшном [4].

Несоответствие книжных представлений реальной действительности, трудность «завоевания мира», крушение иллюзий молодости в жестокой жизненной борьбе, словом, отражение диалектики общественного развития через образ молодого чело-

века открывает перед писателем великолепные возможности развития конфликта и социально-психологической характеристики героя.

Возможно, в качестве одного из решений или как средство борьбы с бездуховностью и появляется та задушевность, которая является отличительной чертой произведений Дж. Д. Сэлинджера. М. О. Мендельсон отмечает, что многие молодые американцы, студенты, учащиеся старших классов школы видели в Дж. Д. Сэлинджере человека, который выразил их чувства, мучительную неудовлетворенность жизнью и смог воплотить их настроения в чрезвычайно понятной для них форме и с редкой для послевоенной американской литературы задушевностью [5, с. 461].

Философские воззрения писателя играют важную роль в выборе стилистических средств выразительности. Рассматривая произведения Дж. Д. Сэлинджера сквозь призму философских представлений "дзэн" буддизма Е. В. Заводская подчеркивает незавершенность и эскизность формы произведений. Согласно эстетике "дзэн" человек не способен адекватно выразить и воспринять себя в искусстве, поэтому возникает незавершенность истинного произведения искусства [6, с. 453].

"Влияние "дзэн" сказывается и в стиле произведений Дж. Д. Сэлинджера, Он сам определяет характер их структуры как домашнее кино в прозе, т. е. как естественное повествование о течении событий, в котором естественно значительное уживается с пустяком, воспоминания – с построением планов на будущее.

Подросток становится главным героем произведений, следовательно, автор выбирает стилистические средства выразительности, способные передать живую речь героя. Речи героев Дж. Д. Сэлинджера характерна эмоциональность, которая тесно связана с

экспрессивностью и служит для выражения оценочного отношения человека к окружающей его действительности.

Большим потенциалом для передачи эмоциональности обладает эпитет. Тщательный анализ стилистического своеобразия эпитета в произведениях Дж. Д. Сэлинджера показал, что в произведениях присутствует большое количество простых эпитетов (a memorable person, an enormous woman), составных (efficient-looking woman), двуступенчатых (extremely intelligent) [7].

Дж. Д. Сэлинджера мало использует сложные эмфатические конструкции, длинные фразовые эпитеты, отдает предпочтение простым и составным эпитетам, которые выступают в роли штрихов, помогая создавать портрет героя, описывать его действия, выражать чувства. При помощи «нераспространенных» эпитетов Дж. Д. Сэлинджеру удается высказать свое оценочное отношение к описываемому.

Эпитеты, в основном, выражены прилагательными и наречиями, что указывает на эмоциональность и оценочность предметов, лиц или явлений.

Основной стилистической функцией эпитета является его способность содействовать субъективной подаче материала, а также созданию художественно-убедительного образа. И значительную роль играет эпитет в деятельных портретных характеристиках героев.

Данное исследование не исчерпывает всего круга вопросов, связанных с особенностями выражения экспрессивности в английском языке и позволяет рассмотреть стилистические особенности выражения экспрессивности в произведениях других англоязычных писателей.

Литература:

1. Гайсмар М. Дж.Д. Сэлинджер: мудрое дитя и школа журнала "Нью - Йоркер". – В кн.: Гайсмар М. Американские современники. М., 1976. – С. 268 - 285.
2. Тугушева М.П. Современная американская новелла. М., "Высшая школа", 1972. – 78 с.
3. Зверев А. Сэлинджер: тоска по неподдельности. – В кн.: Сэлинджер Дж. Д. Сочинение в двух томах, т. 2, Харьков: "Фолио"; Белгород: "Фолио - Транзит", 1997. – 479 с.
4. Лидский Ю.Я. Дж.Д. Сэлинджер. – В кн.: Он же. Очерки об американских писателях XX века. Киев, "Наукова думка", 1968. – С. 187-206.
5. Мендельсон М.О. Современный американский роман. М., "Наука", 1964. – 534 с.
6. Завадская Е.В. Что Сэлинджер ищет в "дзэн"? - В кн.: Историко - филологические исследования. Сб. статей к семидесятилетию акад. Н.И. Конрода. М., 1967. – С. 451 - 456.
7. Войтальянова Я.И., Шелихова С.В. Стилистическое своеобразие эпитета в произведениях Дж.Д. Сэлинджера // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2020. Т. 39. № 2. – С. 271-279.